



# Traducción del árabe al español de la variación lingüística en *TAXI*, de Khaled Al-Khamissi

Préparée par:

**Dr, Ali Mohamed Abdel-Latif**  
Dpto. de Lengua Española, Facultad de Al-Asun,  
Universidad de Minia

الإستشهاد المرجعي:

Ali Mohamed Abdel-Latif (2022) . Traducción del árabe al español de la variación lingüística en *TAXI*, de Khaled Al-Khamissi. - حولية كلية الآداب. جامعة بني سويف. - مج ١١ ج: ٢ - ص ص

١٠٨٣-١٠٢٢

## Resumen:

esta investigación aborda la traducción de la variación lingüística del árabe egipcio al español peninsular con el fin de analizar las estrategias aplicadas y el texto resultante de la aplicación de dichas estrategias. En la mayor parte de los casos, la traducción pierde mucha información lingüística, sociocultural y mucho valor literario cuando no se transmiten las peculiaridades del lenguaje como en el original.



**Palabras clave:** Variación lingüística. *Taxi*. Sociolingüística. Traducción.

## INTRODUCCIÓN

Según Nida (1986: 165), citado en Taffarel (2013), todas las lenguas naturales presentan fenómenos de variación lingüística<sup>1</sup> en su uso. Las lenguas cambian, por un lado, con el transcurso del tiempo y, según la zona geográfica y la clase social (dialectos), por otro, (Caprara y Sisti, 2011). A estos dos factores Blas Arroyo (2005:228) añade la idiosincrasia del hablante (idiolectos), la situación comunicativa (registros), el nivel de educación, el sexo, la ideología y el estado psicológico. Estas variedades lingüísticas se caracterizan por sus particularidades tanto léxicas como gramaticales y fonéticas y se expresan de forma más clara en la lengua hablada (Arampatzis, 2011).

Este artículo aborda la problemática de la traducción de la variación lingüística en *Taxi*, una obra literaria escrita en su mayoría en dialecto de El Cairo. Su objetivo principal es estudiar las soluciones adoptadas en la traducción al español peninsular de las variedades lingüísticas en esta obra. El fin último es detectar las estrategias de traducción utilizadas y el resultado de la aplicación de dicha técnica (lengua estándar o dialecto social) e identificar tendencias traductoras para este tipo de variantes, observando y describiendo ejemplos procedentes de un corpus predeterminado. Se trata de dar respuestas a las siguientes preguntas: ¿cómo se traduce un dialecto? ¿qué soluciones hay? ¿Se traduce por otro dialecto de la lengua meta? ¿Se hace una traducción estándar?

---

<sup>1</sup> Se entiende aquí por variación lingüística el conjunto de variantes lingüísticas que se diferencian de la forma estándar atendiendo a tres criterios: la fonética, la gramática y el léxico.



Se parte de la hipótesis de que, en el texto original (TO), la variación lingüística es una fuente de información sobre la procedencia geográfica y/o la clase social de los interlocutores. Aporta, además, mucha información cultural y, en palabras de Baker (1992:15), un sentido evocado. En la traducción, existe una tendencia a la estandarización de las marcas dialectales, por lo que se perderá la información que aportan estas variedades, con lo que el original será siempre mucho más rico lingüística e informativamente que su traducción. La investigación se enmarca en el enfoque descriptivista de la traducción. Dicha metodología incluye dos herramientas para el análisis empírico del corpus: una clasificación de los tipos de variación lingüística que aparecen en la obra y otra de las estrategias de traducción y el tipo de lenguaje que resulta de su aplicación. El análisis realizado es de índole cuantitativa y cualitativa.

### **1. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA OBRA**

El principal factor de variación es el contraste entre el código oral y el escrito. Como se ha señalado antes, el código escrito emplea la variedad estándar, mientras el oral emplea los dialectos. Igual que en el caso del italiano (Moroño Prieto, 2011), en el mundo árabe, característico por sus muchas variedades lingüísticas, los dialectos sirven para comunicarse en ambientes familiares e íntimos. En el caso de Egipto, el dialecto ha tenido una fuerte presencia en los ámbitos públicos, sobre todo desde principios del siglo XX. En la actualidad, las redes sociales, esta nueva forma de compartir la información caracterizada por una extrema informalidad y libertad expresiva, constituye, según Taffarel (2013), un nuevo medio de difusión de expresiones dialectales. La relación lengua-dialecto en el caso del árabe es muy compleja. A pesar del prestigio del que goza la variedad



estándar, esta está perdiendo cada vez más terreno a favor de los dialectos, que en la actualidad constituyen el único medio de expresión no solo en la cotidianidad de millones de árabes, sino también en el cine, el teatro, la música, el parlamento, las conferencias académicas, los discursos ministeriales y presidenciales, y hasta la literatura y los libros. Ello propició la creación del fenómeno de la diglosia, que supone la separación entre la lengua culta de la escritura y los dialectos de la provincia y de la lengua hablada.

En el caso concreto de la literatura, Brook (1978: 184), en Tello Fons (2012), afirma que, igual que el dialecto existe en la literatura, también existe la literatura en dialecto. La diferencia radica en que, en el primer caso, el dialecto aparece de forma limitada en el habla de uno o más personajes, mientras que, en el segundo, tiene un papel de protagonismo como el vehículo de expresión. En el presente caso, se puede decir con total seguridad que *Taxi* pertenece a la categoría de obras escritas en su mayoría en dialecto.

Tanto en uno como en otro caso, la aparición del dialecto en un libro es algo intencionado y cumple determinadas funciones. En *Taxi*, las funciones de uso del dialecto son las mismas citadas por Mair (1992): la función mimética y la función simbólica, con predominio de la primera<sup>1</sup>. En la obra, el dialecto refleja la realidad del habla de la calle cairota. El autor se convierte en un observador y los personajes, en actores que se expresan de una forma muy real, por lo que el objeto de este se torna costumbrista, como la foto de una realidad en

<sup>1</sup> Taffarel (2013) señala más funciones: mostrar un uso argótico de la lengua, enfatizar los contrastes de clase social e indicar rasgos culturales locales. Arampatzis (2011) añade: la caracterización de los personajes (proporcionando información sobre su procedencia geográfica, su trasfondo cultural o su nivel educativo), la alusión a cierta comunidad lingüística y cultural, o el efecto humorístico.



movimiento. En *Taxi*, la función mimética otorga la máxima verosimilitud a las historias contadas, mientras que en la simbólica los personajes (los taxistas) se expresan en una lengua diferente a la del narrador, lo que hace que autor y lectores contemplen la escena desde fuera.

En un estudio empírico sobre el fenómeno del *code-mixing*, Sobrero (1992) señala que la alternancia de diferentes códigos en una misma obra puede tener diferentes motivaciones, entre las cuales se destacan, en el caso del libro en cuestión, las siguientes: la naturalidad, la espontaneidad, la implicación emocional, la funcionalidad (el dialecto comunica mejor la idea) y la formalidad (la situación comunicativa entre taxista y cliente en El Cairo requiere el uso del dialecto). Otro motivo para el uso del dialecto es el nivel de educación de los interlocutores. Los taxistas de El Cairo tendrían, en su mayoría, un nivel cultural medio-bajo, con lo que, para darle mayor verosimilitud al libro y realismo a lo narrado, se optó por el empleo del dialectal en las conversaciones entre autor-narrador y taxistas-protagonistas.

## 2. LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Romero (2010: 205) afirma que la presencia de variación lingüística en un texto representa inevitablemente un problema de traducción. Según Nord (1991) y Hurtado (2011) la traducción de la variación lingüística plantea básicamente tres categorías de problemas: 1) lingüísticos; 2) extralingüísticos y 3) pragmáticos. Los problemas lingüísticos están relacionados con las diferencias entre los sistemas lingüístico, porque la relación lengua-dialectos en la LO no tiene porqué ser la misma en la lengua término (LT), que puede estar caracterizada por una variación lingüística muy reducida o inexistente.



A nivel microtextual, las marcas dialectales de tipo fonético, léxico y morfosintáctico plantean tanto problemas de comprensión como de reexpresión. Los primeros se producen por la escasez de materiales de consulta y la falta de normalización de algunos dialectos, con lo que el traductor no puede comprender dichas marcas. Superado ya el primer problema, si el traductor opta por utilizar una o más variedades en su texto, tendrá que encontrar marcas correspondientes. Pero si se inclina a eliminar dichas marcas del texto y utilizar mecanismos de compensación, necesitaría saber utilizar adecuadamente las marcas de variación propias de la lengua de llegada. Los problemas extralingüísticos pueden estar relacionados o bien con el conocimiento de la relación lengua-dialectos del polisistema origen y de las posibles connotaciones asociadas a cada variedad lingüística o bien con el grado de aceptación del uso de los dialectos en el polisistema meta y de las posibles repercusiones en los lectores, puesto que cada variedad lingüística va ligada, a juicio de Arampatzis (2011), a su trasfondo cultural e histórico y evoca connotaciones concretas en los lectores del original. Por su naturaleza, los problemas pragmáticos se derivan de las diferencias de uso de uno u otro dialecto en una comunidad lingüística (uso muy extenso o restringido), de la función del dialecto en el TO o del encargo y restricciones del iniciador de la traducción (prohibir el uso de dialectos en la traducción).

Frente a la problemática de la traducción de la variación lingüística, los traductólogos se han dividido en tres grupos. Los del primer grupo están a favor del uso de los dialectos en la traducción. Entre ellos se encuentra Mounin (1963 [1971:196]) que señala que en caso de que la variedad empleada en el original sea perceptible para el lector original, sería necesario pensar si es preciso traducir “un argot mediante otro argot”. También está Catford (1971:146), que recomienda traducir un dialecto por otro equivalente, aunque uno esté



más marcado que el otro o marcado de forma distinta (fonética en uno y léxica en otro) o crear otro con tal de conseguir una equivalencia de traducción deseada entre el TO y el texto meta (TM). La razón que aduce Slobodník (1970) para aceptar la traducción de un dialecto por otro es no dar importancia al color local del TO, mientras que Coseriu (1985: 230-231) va más allá y prefiere el término “adaptación” para evocar en la traducción lo mismo que la obra original, atendiendo al criterio de funcionalidad del dialecto. Igual que Coseriu, Hervey y Higgins (1992:112-118), remiten al mismo criterio tanto para las variedades geográficas como las sociales y aconsejan analizar las connotaciones asociadas al dialecto utilizado en el original. Para la traducción, recomiendan o bien el uso de un dialecto o bien el uso de marcas que recuerden la presencia del dialecto en el original, o si no, el empleo de un dialecto social medio, que no sea chocante para el receptor meta. Por su parte, Juliá Balbé (1996) afirma que el no uso de los dialectos en la traducción se debe más bien a la falta de tradición, con lo que defiende a ultranza la traducción “dialecto por dialecto”. Por último, Carbonell i Cortés (1999:92-97), en el caso de los dialectos geográficos, se aferra, desde un enfoque pragmático-funcional, al análisis de la función del dialecto en el TO, la intención del autor y las restricciones del encargo. Afirma que “optar por la estandarización, quizás la opción más común, reduce la riqueza del original y puede anular hasta su razón de ser”. Con los sociolectos, subraya la importancia de tener en cuenta las implicaciones ideológicas del empleo de estas variedades.

En el bando opuesto se encuentran Rabadán Álvarez (1991:83-95) y Mayoral Asensio (1990:35-42). La primera rechaza el uso de los dialectos en la traducción porque “las diferentes estructuras sociales de ambos polisistemas no permiten un espacio de maniobra equiparable”. Para ella, el dialecto geográfico es un elemento de inequivalencia



lingüística. En su lugar, propone el uso de coletillas como “dijo en dialecto” al lado de la forma estándar. La autora (1991: 96-97) afirma que:

sea cual fuere el objetivo del autor, el traductor se enfrenta con serias limitaciones para la reproducción de los elementos dialectales, pues (cita a Santoyo, 1987: 195) ‘las relaciones dialectos/estándar son siempre en el segundo idioma distintas de las que se mantenían en el primero, tanto en connotación como en distribución.

Por lo tanto, “la inclusión de equivalentes funcionales resulta [...], en última instancia, inaceptable”. El segundo autor señala que el trasvase de los dialectos geográficos se resuelve normalmente con pérdidas de información (tono/significado) o con efectos ajenos a los del original. Dice que hay tres posibilidades: usar un dialecto equivalente, emplear la lengua estándar o utilizar elementos fonéticos, léxicos o sintácticos marcados/marcadores para compensar la imposibilidad de la equivalencia del dialecto. Al final cree que la primera solución es poco viable por la imposibilidad de encontrar un dialecto equivalente o porque su uso podría provocar efectos de incredulidad en el receptor meta. Prefiere el uso de las variedades idiomáticas.

En el término medio se posicionan Newmark (1988:194), Hatim y Mason (1990: 39-43) y Marco (2002). El primero matiza que los dialectos, al pasar de una lengua a otra, sufren pérdidas de significado, por lo que no se muestra a favor de la búsqueda de una variedad equivalente y prefiere hablar de la manipulación del léxico para reproducir en el texto traducido las funciones del dialecto en el original (sustituir un dialecto geográfico por otro social). Los segundos inciden en las implicaciones sociales, ideológicas y políticas del uso de los dialectos e intentan concienciar a los traductores sobre ellas. Por un



lado, piensan que traducir el dialecto a la lengua estándar suprime los efectos presentes en el original y por otro, creen que es difícil encontrar un dialecto equivalente y que traducir dialecto por dialecto puede provocar efectos no deseados. En cuanto a los sociolectos, subrayan la importancia de que el dialecto equivalente transmita todo el impacto del original, aunque no dicen cómo hacerlo. El último autor propone tres métodos para la transferencia de los dialectos: la introducción o no de marcas dialectales en el TM, la transgresión o no de las normas de la LT a nivel ortográfico, gramatical o léxico, y el uso de un dialecto real o la invención de uno artificial para la traducción. Aun así, no se inclina por uno en concreto, a pesar de que cree que una pérdida parcial siempre será mejor que una total.

De lo expuesto se puede sacar en conclusión que la problemática de la traducción de la variación lingüística en la literatura tiene dos caras. Por un lado, el empleo de una variedad lingüística “equivalente” tiene una viabilidad dudosa, porque las variantes lingüísticas en los dos polisistemas implicados no corresponderían en sus funciones y tendrían un impacto diferente. Por otro lado, la supresión de rasgos marcados/marcadores del TO provocaría una pérdida de información lingüística y sociocultural que muchos traductólogos desapruaban.

### 3. TAXI: EL LIBRO, SU TRADUCCIÓN Y SU LENGUAJE

*Taxi* es el primer libro del escritor egipcio Jalid Al-jamīsī. En árabe tiene el siguiente subtítulo: حواديت المشاهير (Ḥawādīt Al-Mašāhir). Su primera edición fue publicada en 2006 por la editorial Dar Al-Shorouk. Sin embargo, la edición analizada en este trabajo es la décima y fue publicada en 2008 por la misma editorial. Obtuvo un gran éxito de ventas en Egipto y otros países árabes, tanto que entre diciembre de 2006 y febrero de 2008 se realizaron diez reimpresiones del libro. En



este sentido, *Taxi* debe, en buena medida, su éxito extraordinario al uso de lenguaje

El libro está clasificado como narrativa. En él se describen conversaciones de su autor-narrador con taxistas de El Cairo. Está dividido en 58 historias. Cada una de ellas tiene como protagonista un taxista distinto. El libro es un proyecto de realismo social, que describe el peso de la injusticia sufrida por los pobres durante los últimos años del expresidente egipcio Mubarak, con presencia de la brutalidad policial, la privatización, y la corrupción sistemática. El temperamento de los taxistas se alterna entre la desesperación y el optimismo, y sus expresiones se suceden con sinceridad, ira, y en ocasiones, humor.

El libro fue traducido a más de diez idiomas, entre ellos el español. En España, se ha publicado con el nombre de *Taxi*, sin el correspondiente subtítulo que aparece en la versión original. La traducción fue realizada por Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez. La edición aquí analizada es la segunda, publicada en 2009 por la editorial Almuzara. Por su riqueza lingüística, se escoge como las ocho primeras historias del libro, que nos proporcionan suficiente material para el estudio.

En cuanto a su lenguaje, el libro destaca por su capacidad de caracterizar a los personajes. Desde el punto de vista lingüístico, en *Taxi* se crea un lenguaje mixto, que combina el árabe estándar (15%) y el dialectal egipcio de El Cairo (85%). El autor emplea el árabe estándar para la ficción literaria, es decir, la narración que él hace en cada historia y se conserva el dialectal para los diálogos entre él y sus distintos personajes; los taxistas de El Cairo. El dialecto es, para Al Khamisi, el lenguaje de la verdad y del realismo, un lenguaje asociado a la naturalidad y un verdadero instrumento para la representación simbólica de la realidad. El propio autor dice:

حاولت أن أنقل هذه القصص كما هي بلغة الشارع، وهي لغة خاصة وفجة وحية وصادقة تختلف تماما عن لغة الصالونات والندوات التي اعتدنا عليها. ص ٩-١٠<sup>١</sup>

Se trata de una característica importante del lenguaje del libro, sobre la cual merece la pena hacer hincapié a la hora de analizar las motivaciones que llevan a utilizar una lengua híbrida y sus posibilidades de traducción. Según Taffarel (2013), tanto en la crítica literaria como en la traductología se ha subrayado el uso de los dialectos como forma de representación de la manera de hablar de los personajes. Es un uso que tiene muchos e ilustres antecedentes en la literatura árabe, como en las obras de Tawfiq Al-Ḥakīm, ‘Alaa Al-Aṣwāny y Naguib Maḥfuz, por citar solo unos ejemplos.

Por su parte, Slobodník (1970:138) señala que los rasgos dialectales pueden presentarse en las obras literarias en tres formas, de las cuales dos son las que aparecen en este libro<sup>٢</sup>:

1) en el discurso indirecto (es decir, en el discurso del autor), que sería el uso de palabras dialectales en los TOs para designar hechos u objetos de la vida. He aquí dos ejemplos:

(١) منذ سنوات طويلة وأنا زبون (سُقع) لسيارات التاكسي. ص ٩.

(٢) وأنا من هواة الحديث إلى سائقي التاكسي فهم بحق أحد ترمومترات الشارع

المصري (الصايغ). ص ٩.

<sup>١</sup> He intentado transmitir estas historias tal y como son, con la lengua de la calle; una lengua especial, espontánea, viva y sincera, completamente diferente del lenguaje de los salones y conferencias al que estamos acostumbrados. (Taxi, P. 7)

<sup>٢</sup> La tercera forma aparece en el discurso directo de algunos personajes, donde el autor busca caracterizarlos desde el punto de vista social pretendiendo crear un efecto cómico.



2) en el discurso directo de algunos personajes. Esos rasgos dialectales caracterizan al personaje en el plano espacial y social. Para ilustrar esta forma reproducimos el siguiente diálogo entre el narrador y el taxista:

- أنا: ولا يهملك كله بيعدى.
- السائق: أفندم.. فيه حاجة يا أستاذ؟
- أنا: شكلك بيقول إنك متضايق، قلت أقولك ولا يهملك.
- السائق: أنا مش متضايق.. أنا ح أموت.
- أنا: فيه أيه بس.. مفيش حاجة في الدنيا تستاهل.
- السائق: لا فيه، طالع ميتين أمي عشان أأكل العيال بيحي واحد بن قحبة ياخذهم مني.. ونقوللي يستاهل وما يستاهلش.. آه يستاهل ما أنا طافح الكوتة مش زي سعادتك على قلبك مراوح. ص ١٧.

La cuestión ahora es qué variedad lingüística del árabe egipcio aparece en *Taxi*. Para responder a esta pregunta, habría que conocer, primero, las diferentes modalidades que hay. El modelo más desarrollado en los estudios de traducción es el de Hatim & Masón (1990: 39-51, cf. Halliday 1978:35), que dividen los dialectos en:

1) dialectos geográficos (variación diatópica): indican la procedencia geográfica del usuario. A juicio de Samaniego Fernández (2002), esta variación presenta tres posibilidades: según el país (árabe egipcio, árabe libanes, etc.), según la región (cairota, alejandrino, etc.) y según el habitat (urbano o rural);

2) dialectos temporales (variación diacrónica): reflejan el cambio experimentado por una lengua a lo largo del tiempo;



3) dialectos sociales o sociolectos (variación diastrática): conforman las variedades sociolingüísticas dentro de una comunidad de habla determinadas por la estratificación de los grupos sociales. Los parámetros sociales que se suelen mencionar tanto en los estudios de tipo lingüístico como en los que se orientan hacia la traducción son los siguientes: edad, sexo, ocupación, etnia, religión, nivel de instrucción e ideología (Samaniego Fernández, 2002). En términos generales, las clases altas aprenden usan una lengua próxima al estándar y las clases menos favorecidas usan una lengua socialmente más marcada (Caprara, 2007);

4) dialecto estándar: es el que goza del prestigio máximo en una comunidad lingüística.

5) idiolecto: conjunto de hábitos lingüísticos de un individuo con relación a la lengua estándar.

En el presente caso, los taxistas son hombres, padres de familia, de nivel educativo medio-bajo. Aunque el tema sea especializado (política o economía), el tono es completamente familiar, porque la situación comunicativa lo exige (conversación en un taxi entre conductor y pasajero). En algunas ocasiones se nota cierta formalidad entre los interlocutores, sobre todos en la forma de dirigirse entre ellos. Usan fórmulas como *حضرتك* (usted) y *أفندم* (señor). Aun así, las conversaciones no son nada formales. Tampoco existe una jerarquía entre los interlocutores. Atendiendo a estos tres factores, podemos decir que las variedades prototípicas empleadas a lo largo del libro son la diatópica, la cairota, y la diastrática, la de la clase baja. Muy pocas son las variantes debidas al transcurso del tiempo, como los arcaísmos o las referencias a objetos antiguos que ya no existen en el árabe moderno (*تعريفة*, *صاغ*, *مليم*) con usos y connotaciones ajenas, a veces, a la simple referencia al pasado.



De entre las características del dialectal cairota empleado en el libro resaltamos el uso del participio activo como una forma verbal como partícula de (ما), el uso de (راجع، لابس، عارف، قادر، personal ( )، negación antes del verbo en presente en lugar de el uso del pronombre de complemento indirecto enclítico y no como (مش)، el uso de (أقولك، تقولي، قالي، proclítico como en ( )). En (partícula de negación de uso global (مش بنام، مش حتفرق ( como —cuanto a las características fonéticas, notamos la inserción la (partícula de futuro en lugar de la (ح أموت، حادفحه، del estándar (بتسوق، بيشاور، بيشغل، la adición de la (—la al final de los verbos en forma negativa, (ال empleo deliberado de la (ما عملت، ما تفقتش، El (tanto en presente como en pretérito (léxico es quizás la marca más distintiva del dialecto cairota. Los personajes usan palabras propias de la jerga callejera que pueden tener (عيا، عيال، ليه، ايه، عربيات، احنا ياما، or no origen en el árabe formal (بايظ، بقه، تكع، فلوس، تفرتك، أونطه، هدوم، كاتت. Dentro de este conjunto léxico destaca el uso de expresiones idiomáticas, frases hechas y el (لenguaje metafórico (أيه الحكاية حكومة من غير ركب، الحكومة محتاجة كوارع)

Esta mezcla entre el árabe estándar moderno y el dialecto cairota de los taxistas (diatópico y social) es lo que abre el debate sobre la posibilidad o no de reproducir este mosaico lingüístico del libro en el idioma castellano.

#### 4. ANÁLISIS DEL CORPUS Y DISCUSIÓN

En este apartado se ofrece un análisis de la traducción de algunos ejemplos extraídos del corpus para comprobar las técnicas de traducción empleadas en el tratamiento de la variación lingüísticas y, sobre todo, las categorías de lenguaje que resultan en el texto traducido. Dividimos los ejemplos en tres niveles: fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico. Estas tres categorías pertenecen a lo que se ha



llamado la variedad diatópica. Aparte de ello, analizamos también muestras del lenguaje indicadores de la pertenencia a un grupo social determinado (variedad diastrática), como las expresiones idiomáticas, frases hechas, jerga social, etc. Pocos, pero existen, son los ejemplos de la variación diacrónica, de la que ofrecemos unos cuantos ejemplos.

## VARIACIÓN DIATÓPICA

Es, conforme a Caprara y Sisti (2011), la variante que mayores problemas de traducción plantea. Según el análisis que han realizado los autores, la variación geográfica no suele reproducirse en la traducción por falta de equivalencia dialectal en otro idioma. En la mayor parte de los casos se acude a la estandarización de dicha variante, aunque esta sea una característica importante de la forma de hablar de una determinada región, El Cairo en este caso. Las principales soluciones que observaron son: la sustitución por un dialecto poco marcado geográficamente, la adaptación a un dialecto geográfico en LM o la realización de una traducción plana a la LM. Arampatzis (2011) señala que puede manifestarse en el uso del léxico y de la gramática, y a veces en la pronunciación, mediante alteraciones en la ortografía de las palabras. Veamos primero los aspectos morfosintácticos:

	Unidad de análisis	Marca Dialectal	Fenómeno	Traducción	Fenómeno en español	Categoría resultante
1	أحكيك حكايكة	أحكيك	El empleo del pronombre de	Le voy a contar una historia que me ha	uso de pronombre proclítico	lengua estándar



	حصات لي الشهر ده علشان تفهم قصدي. ص ١٤		complemen to indirecto enclítico	pasado este mes, para que me entienda. P. 10	o	
2	خد بالك هنا إن أنا طبعاً كان ممكن ما ألاقيهوش. ص ١٦	ما ألاقيهوش	El uso de <i>ma</i> como partícula de negación en el presente	Fíjese en que era perfectame nte posible que no hubiese estado. P. 10	uso del adverbio de negación <i>no</i>	lengua estándar
3	قرب مني وقال لي معاًيا واحد عربي طالع المطار تاخده عشان	طالع	El uso del participio activo como forma verbal personal.	se me acercó y me dijo: «Tengo a uno que va al aeropuerto. ¿Lo llevas tú? Es que se me ha estropeado el coche».	uso de una forma verbal personal	lengua estándar



	عربي عطلت؟ ص ١٥			P. 10		
4	لقيت لك عربية بيجو ٥٠٤ عطلا نة والسواق بتاعها بيشاور لي.. ص ١٥	لقيت لك	El uso indebido e innecesario del pronombre personal complemen to indirecto	vi un Peugeot 504 estropeado cuyo taxista me estaba haciendo señas. P.10	omisión del pronomb re sobrante	lengua estándar

Como se puede ver, los varios fenómenos gramaticales que caracterizan al dialectal cairota han sido silenciados en la traducción, dando como resultado un cambio de registro lingüístico: de la forma dialectal a la estándar. La razón de ser de ese cambio es la falta de correspondencia entre los dos sistemas lingüísticos en cuanto a estos fenómenos se refiere. Por otra parte, los traductores no han marcado su texto como dialectal, salvo en el ejemplo (3) mediante la expresión oral “es que”, que, en español, no es característica de una región determinada.

Aparte de los aspectos morfosintácticos, en el libro abundan los rasgos fonético-fonológicos del habla de los cairotas. Se menciona a



modo de ejemplo, el uso de la letra  $\rightarrow$  delante del verbo en presente, el uso de la  $\rightarrow$  como marca de futuro en lugar de la  $\rightarrow$  y otros más que se verán en los siguientes ejemplos:

N	Unidad de análisis	Marca dialectal	Fenómeno	Traducción	Fenómeno en español	Categoría resultante
1	لقيت لك عربية بيجو ٥٠٤ عطائنة والسواق بتاعها بيشاور لي. ص ١٥	بيشاور	El uso de la <i>bā</i> al principio del verbo en presente.	vi un Peugeot 504 estropeado cuyo taxista me estaba haciendo señas. P. 10	omisión de la marca	lengua estándar
2	المهم طلع أمين شرطة لابس مدني.. طبعاً مش حيدفع حاجة. ص ١٨	حيدفع	El uso de la <i>hā</i> como marca de futuro próximo.	Resultó ser un oficial de policía vestido de paisano que, obviamente, no iba a pagarme ni una piastra. P. 12	omisión de la marca	lengua estándar

3	أنا: إيه يا عم ده؟ إنت حتطلع زعلك علىّ. ص ١٨.	حتطلع	El uso de la <i>ḥā</i> como marca de futuro próximo.	Pero, ¿qué pasa, hombre? ¿Es que vas a pagar conmigo tu cabreo? P. 12	omisión de la marca	sociolecto
4	أنا: إيه الحكاية؟ السائق: مظاهرات.. مش عارف ليه؟ ص ٢٢	مش	El uso de <i>miš</i> como partícula de negación	¿Qué es lo que ocurre? — interrogué al conductor. Hay manifestaciones, pero no sé por qué. P. 15	omisión de la marca y uso del adverbio de negación <i>no</i>	lengua estándar
5	ماكنتش قادر أتحرك من السرير. ص ١٤.	ماكنتش	el uso de la <i>šin</i> como marca de negación al final de verbo.	incapaz de levantarme de la cama. P. 10	omisión de la marca	lengua estándar

Igual que con los aspectos morfosintácticos, los fonético-fonológicos también han sido borrados en la versión española, dando



como resultado un texto escrito en lengua estándar y falto de estas características del dialectal cairota. Sin embargo, en el ejemplo (3) se ha caracterizado el TM como dialectal mediante el empleo de un léxico marcado (cabreo), variedades idiomáticas propias del lenguaje hablado (¿qué pasa, hombre?) y conectores discursivos que reflejan la oralidad del discurso original (es que). Es decir, se ha compensado la pérdida de los aspectos fonéticos mediante el empleo de recursos léxicos en la LM.

Otro rasgo característico de la variedad dialectal cairota, y egipcia en general, es el uso de un léxico paralelo al de la lengua estándar. Este vocabulario coloquial, y hasta vulgar, puede o no tener su origen en el árabe estándar (*fusha*) y caracteriza sobremanera la categoría del lenguaje empleado: dialectal. *Taxi*, como se ha dicho antes, es un libro en el que predomina notablemente el dialecto, por lo que abunda en él este tipo de vocabulario. Veamos aquí algunos ejemplos representativos de palabras sin origen en la lengua estándar:

N	Unidad de análisis	Marca	Variedad estándar	Traducción	Léxico en español	Categoría resultante
	ونزلت دورت العربية وقلت يا ربنا يا رزاق. ص ١٤.	عربية	سيارة	Salí, arranqué el coche y me dije: «Dios proveerá». P. 10.	no marcado	lengua estándar
	وبيسألو الاقتصاد بايظ من إيه؟؟ ص ٢٩.	بايظ	فاسد، متعطل	—¿Y todavía se preguntan por qué la economía está hecha	marcado	lengua estándar

				un desastre? P. 19.		
	مش لاقى ياكل وكل واحد ماشي معاه موبايل وفي بقعة سيجارة. ص ٢٩.	بقعة	فمه	no tienen qué comer, pero todos llevan un móvil en la mano y un cigarro en la boca. P. 19.	no marcado	lengua estándar
4	والناس... ماشية وراء إعلانات وعمالة تُجمع فلوس. ص ٣٠.	تُجمع	تدفع، تنفق	hace caso a los anuncios, derrocha dinero. P. 19.	no marcado	lengua estándar
5	المصيبة في عَبط الناس اللي عمالة تفرتك فلوسها	تفرتك	تنفق، تبذر	Eso viene de la tontería de la gente, que tira el dinero en llamadas y tabaco. P. 20.	marcado	lengua estándar con rasgos de sociolecto



	على الهواء والدخان. ص ٣٠.					
6	راحوا طبعاً المصريين يحضروا الفيلم وفي نصه كبس البوليس ولم لم لم. ص ٣٣.	كبس، لم	هجم، اجمع	los egipcios fueron a verla; y en mitad de la sesión, la policía irrumpió, los trincó y los metió en lecheras. P. 22.	marcado	lengua estándar con rasgos de sociolecto

En esta categoría, la mitad de las voces consideradas como dialectales (3/6) han pasado al español como palabras no marcadas en el TM. En la otra mitad (3/6) se han empleado palabras que denotan un uso especial del lenguaje, como en los ejemplos (2), (5) y (6). Como se puede ver, en el caso del léxico es más fácil manipular el TM para marcarlo como dialectal que en el caso de los rasgos fonéticos o gramaticales. Aun así, la diglosia en español no está tan marcada como en árabe, por lo que no todas las palabras se han traducido por otras totalmente equivalentes.

A diferencia de estas palabras, otras voces sí tienen sus raíces en la lengua estándar, pero que han experimentado cambios fonéticos y ortográficos, por lo que pasaron a formar parte de la variedad dialectal. He aquí unos ejemplos:

N	Unidad de análisis	Marca dialectal	Variedad estándar	Traducción	Léxico en español	Categoría resultante
1	أنا عارف ومراتي مخبيّة عليّ. ص .١٤	مراتي	مرأتي	Yo lo sabía pero mi mujer me lo ocultaba. P. 10.	no marca do	lengua estándar
2	وهي عمّالة تشحت أكل من الجيران. ص ١٤ .	تشحت	تشخذ	siendo la verdad que estaba mendigand o comida a los vecinos. P. 10.	no marca do	lengua estándar
3	طبعاً ولادى اللي فيهم مكفيهم. ص .١٥	ولادى	أولادي	Y claro, mis hijos, suficiente tienen con lo suyo. P. 10.	no marca do	lengua estándar con rasgos de sociolecto
4	اللي جوّز نص عياله ومش عارف يجوز النص التاني. ص	جوّز، نص، التاني	زوّج، نصف، الثاني	uno de ellos no puede casar más que a la mitad de sus hijos. P. 10.	no marca do	lengua estándar



	١٥.					
5	كدبت عليها كدبة بيضة. ص ١٥.	كدبت، كدبة، بيضة	كذبت، كذبة، بيضاء	le conté una mentira piadosa. P. 10.	no marca do	lengua estándar

Una vez más, los rasgos de la variedad diatópica se omiten en la traducción, provocando la pérdida de mucha información connotativa. Los traductores no han marcado su texto como dialectal de ninguna de las maneras que señala Catford (1971), dando así un texto escrito en la variedad estándar. En un tercio de los casos (2/6) se ha marcado como dialectal no el vocabulario en sí sino todo el TM como unidad de traducción. Así se puede comprobar en el ejemplo (3) con la expresión *suficiente tienen con lo suyo*, y en el ejemplo (6) añadiendo *la santa de* antes de *mi mujer*. Es decir, de alguna manera se ha pretendido introducir en el TM marcas que lo caractericen como dialectal, aunque no del todo.

Otro aspecto de la variación léxica es aquel que hace referencia a los cambios que afectan al significado denotativo o connotativo de las palabras (Lomeña Galiano: 2009). Lo más relevante a este respecto es el uso de ciertas palabras con un sentido o una referencia distinta de la que tiene en la lengua estándar. Como botón de muestra, se reproducen aquí los siguientes ejemplos:



N	Unidad de análisis	Marca	Sentido original	Traducción	Estrategia	categoría resultante
1	بعد عشرة أيام قلت للحاجة لازم أنزل الشغل. ص ١٥.	الحاجة	mujer que ha realizado la peregrinación	A los diez días le dije a mi mujer que tenía que trabajar. P. 10.	equivalente funcional	lengua estándar
2	فضلت ماشي لغاية ما وصلت عند جنينة الأورمان. ص ١٥.	غاية، جنينة	finalidad, paraisito	Conduje hasta el parque de El Orman. P. 10.	equivalente funcional	lengua estándar
3	وأنا في الطريق عرفت إنه رايح قرية البضائع علشان عنده حاجة حيخلصها. ص ١٥.	حاجة	necesidad	De camino me enteré de que iba a la terminal de carga porque tenía un asunto que tratar. P. 10.	equivalente funcional	lengua estándar
4	القصد ما	حاجة	necesidad	Vamos, que no podemos	equivalente	lengua



	ينفّش نطلب منهم حاجة. ص .١٥			pedirles nada. P. 10.	funcional	estándar
5	أنا لو مسكوني البلد دي يوم واحد. ص ٣٠.	مسكوني	agarrar, sujetar	Si yo controlara este país por un día. P. 20.	equivalente funcional	lengua estándar

Las voces con sentido denotativo en la variedad dialectal distinto del de la lengua estándar se han traducido todas mediante la técnica del equivalente funcional, es decir, recurriendo a su verdadero sentido en la variedad estándar. Ello tuvo como consecuencia la eliminación de los rasgos dialectales y la no marcación del TM. De ello se puede deducir que los traductores han querido hacer una traducción funcional. Pero, ello se ha conseguido a nivel temático y de contenido, no a nivel de revestimiento formal.

#### 4.1. VARIACIÓN DIASTRÁTICA

A continuación, se analizan algunos de los aspectos de la variación diastrática que aparecen en el libro. Estos oscilan entre el uso de los modismos y expresiones idiomáticas, las fórmulas de tratamiento informales y el uso de un léxico propio de la jerga coloquial. Veamos el siguiente ejemplo:



السائق: عييت لمدة ١٠ أيام عيا شديد، ماكنتش قادر أتحرك من السرير، وأنا طبعا على باب الله يعني اليوم بيومه معايا.. بعد أسبوع ماكنتش فيه في البيت ولا مليم.. أنا عارف ومراتي مخبئة على.. أقول لها حنعمل إيه يا ستي؟.. تقوللي الخير كثير يا أبو حسين وهي عمالة تشحت أكل من الجيران.. وأنا طبعا ولادي اللي فيهم مكفيهم. ص ١٤-١٥

Traducción: Llevaba diez días malísimo, incapaz de levantarme de la cama. Como soy pobre, vivo al día, y pasada una semana no había en casa ni un duro. Yo lo sabía pero mi mujer me lo ocultaba. Cuando le preguntaba «¿Y qué hacemos?», ella me respondía «Todavía nos va bien», siendo la verdad que estaba mendigando comida a los vecinos. Y claro, mis hijos, suficiente tienen con lo suyo. P. 10

En este ejemplo aparecen, por lo menos, cinco modismos y expresiones idiomáticas y dos fórmulas de tratamiento íntimas. En el caso de las expresiones idiomáticas, las estrategias de traducción cambian de un caso a otro. على باب الله se ha traducido semánticamente (soy pobre), mientras que para اليوم بيومه se ha buscado una expresión equivalente (vivo al día). Resulta curiosa la adaptación cultural de ولا الخير كثير al español (ni un duro) y la traducción de la expresión الخير كثير mediante la creación discursiva, empleando una frase que transmite el sentido, pero no en forma de expresión idiomática y que, al mismo tiempo, fuera de este contexto comunicativo no se considera una traducción equivalente (todavía nos va bien). Para اللي فيهم مكفيهم se ha buscado un modismo correspondiente pero que no pertenece al mismo nivel de lengua que el de la versión original (suficiente tienen con lo suyo). Para las formas de tratamiento, estrategia empleada ha sido la omisión. Así se ha procedido con يا أبو حسين y يا ستي.



De la lectura de la obra nos hemos percatado de que lo más destacado del habla de los taxistas es el frecuente uso de locuciones y frases hechas muy ligadas a la cultura popular y con un sentido figurado. En la siguiente tabla ofrecemos más ejemplo:

N	Unidad de análisis	Marca	Traducción	Estrategia	Categoría resultante
1	الجمرك كان المفروض يبقى ١٤٠٠ جنيهه دفعت أنا ٦٠٠ جنيهه. يعني الفرق ٨٠٠ جنيه دول طالعين من ذمتي. ص .١٦	طالعين من ذمتي	Se supone que las aduanas me habrían costado 1.400 libras, de las cuales he pagado 600. O sea, las 800 de diferencia que iba a pagar de todas formas, pues se las pago a usted. P. 10.	creación discursiva	lengua estándar
2	طالعين ميتين أمي عشان أأكل العيال بيحي واحد ابن قحبة ياخداهم مني. ص ١٧.	طالع ميتين أمي	Me estoy rompiendo los cuernos con tal de dar de comer a los niños para que venga un hijo de puta y me quite el dinero de las manos. P. 17.	equivalente funcional	lengua estándar con rasgos de sociolecto
3	آه يستاهل ما أنا طافح الكوتة مش زي سعادتك على قلبك مراوح. ص	طافح الكوتة، على قلبك	Claro que merece la pena. Yo me dejo la piel, no soy como usted que no tiene preocupaciones. P. 12.	equivalente funcional/ creación discursiva	lengua estándar con rasgos de sociolecto



	.١٧	مرلوح			
4	أنا: هي البطجة كدة عيني عينك. السائق: البطجة على ودنه. ص .١٩	عيني عينك، على ودنه	Así son estos sinvergüenzas —le dije poniéndome de su parte. —Están por todas partes. P. 13.	creación discursiva	lengua estándar
5	"أمين الشرطة" الذي كان حلما جميلا في أوائل السبعينيات.. أمينا على الشوارع في بدلته الجميلة، يسير بها متأنقا، ويا أرض انهدي ما عليكي قدي. ص .١٩	ويا أرض انهدي ما عليكي قدي	Ser «oficial de policía», vigilando las calles, paseándose elegantemente con su bonito uniforme, era un dulce sueño a principios de los setenta, era el no va más. P. 13.	adaptación	lengua estándar con rasgos de sociolecto
6	والحكومة مرعوبة، ركبها بتخبط في بعضها. ص ٢٢.	ركبها بتخبط في بعضها	El gobierno tiene tanto miedo que le tiemblan las piernas. P. 15.	equivalente funcional	lengua estándar con rasgos de sociolecto
7	إنما دلوقتي الإعلانات لخراب	حتخبها وتقعد	Pero ahora los anuncios están para destrozar la	creación discursiva	lengua estándar



	المجتمع حتخبها وتتعد على تلها. ص ٣١.	على تلها	sociedad; acabarán haciéndolo y la dejarán en ruinas. P. 20.		
8	عد إنت بقى.. شغل بالملايين يا باشا، شغل على مية بيضاء. ص ٣٨.	شغل على مية بيضاء	Eche cuentas y verá que es una operación de millones de libras, el negocio del siglo. P. 25.	creación discursiva	lengua estándar

El procedimiento cambia con los aspectos de la variación diastrática. Las dos técnicas de traducción más empleadas son la creación discursiva (5/9) y el equivalente funcional (3/9). En menor medida aparece la adaptación (1/9) y la supresión (1/9). En el 60% de los casos (5/9) se ha marcado el TM con expresiones que denotan la clase social de los sujetos (me estoy rompiendo los cuernos, me dejo la piel, etc.). En el otro 40% (4/9), no se ha procedido de la misma manera, dando como resultado un TM poco marcado sociolingüísticamente. La diversidad de las estrategias de traducción corrobora, una vez, más lo dicho sobre la funcionalidad del TM.

No falta en el habla de los taxistas cairotas rasgos lingüísticos, sobre todos léxicos, que señalan su pertenencia a una clase social baja con un nivel cultural también bajo. Sobre el estrato social de los taxistas, el propio autor dice en la introducción del libro:

وسائقو التاكسي ينتمون في معظمهم لشريحة اجتماعية مطحونة اقتصاديا [...] وتتجمع لديهم وجهات نظر معبرة جداً عن شريحة (الغلبة) في المجتمع المصري. ص ١٠ و١٢.

Veamos algunos ejemplos representativos del lenguaje de esta capa social y la forma en que han procedido los traductores para su transferencia.

N	Unidad de análisis	marca	Traducción	Estrategia	Categoría resultante
1	من ٣ أيام حلفت على مراتي يمينا طلاق بالتلاتة ما أنا راجع البيت من غير ما أدفع فلوس القسط كلها. ص ٢٧.	يمين طلاق بالتلاتة	Hace tres días que le juré a mi mujer que la repudiaría si volvía a casa sin haber pagado todo el dinero del plazo. P. 18.	traducción semántica	lengua estándar
2	ومن ساعتها دخلت العربية وماخرجتش منها غير لامؤاخذة للتبول. ص	لا مؤاخذة	desde el momento en que entré en el coche únicamente me he bajado para	supresión	lengua estándar



	.٢٧		mear. P.18.		
3	عمر الشقى بقى... محسوبك شقى قوى وأهي هانت، فاضل ييجي ٣ أيام كمان وألم فلوس القسط. ص .٢٧	محسوبك	Hierba mala nunca muere. Me quedan tres días más y espero poder reunir el dinero del plazo. P. 18.	supresión	lengua estándar
4	السائق: انا حلفت يمين طلاق ثلاثة.. وأصل حضرتك مش فاهم. ص .٢٧	يمين طلاق ثلاثة	Creo que no me entiende: se lo he jurado a mi mujer — dijo—. P. 18.	supresión	lengua estándar

5	ح ألقى العيال مش واكله وأمهم حايصة ولايصة. ص ٢٧.	حايصة ولايصة	vería a los niños sin nada que comer y a su madre perdida, sin saber qué hacer. P. 18.	creación discursiva	lengua estándar
6	راح السادات مكلم صدام وقال له بص يا بن سياسة الناس.. ونختلف ماشي لكن حد يلمس لاذي لأ. ص ٣٥.	بص يا بن الناس	Sadat cogió, llamó a Sadam y le dijo: «Mira, hijo, que tengamos diferencias en política, vale; pero que alguien toque a mis hijos, no». P. 22.	modulació n	sociolecto
7	أنت تعرف حضرتك حتى السينمات الغالية لغاية بعد سنة تمانين كان	كان كبيرها	¿Sabía usted que incluso después de los ochenta la entrada a los cines más caros	supresión	lengua estándar



كبيرها ستاشر قرش ونصف التذكرة. ص .٤٥	[...] costaba dieciséis piastras y media? P. 29.		
---	--	--	--

Más de la mitad de las marcas de la variedad diastrática del lenguaje de los taxistas (4/7) se han eliminado en el TM. La elisión produce un TM no marcado ni lingüística ni socialmente. La traducción semántica del ejemplo (1), aunque reproduce el sentido del original, que podría provocar una sensación de extrañeza en el lector meta desde una perspectiva sociocultural, no marca el TM diastráticamente. Por ello, se puede decir que no todas las marcas sociales del lenguaje tienen correspondencia en el polisistema meta, por la sencilla razón de las diferencias socioculturales, que desembocan, cómo no, en diferencias lingüísticas. Igualmente ocurre con la creación discursiva en el ejemplo (5). La estrategia que mejor consigue caracterizar al TM socialmente ha sido la modulación (6), la cual viene a ser una especie de manipulación léxica, en términos de Newmark (1988), del TM para que corresponda con las expectativas de los lectores de la traducción. En este caso, بص يا بن الناس (mira, hijo de buena gente) ha pasado a ser *mira, hijo*.

En función de la situación comunicativa cambia el uso o el registro de la lengua (Hatim y Mason, 1999). El análisis contrastivo de las dos versiones ha puesto de manifiesto que cada lengua posee sus reglas al respecto. Las fórmulas de tratamiento son un buen ejemplo de ello. Vemos a continuación que los traductores han adaptado las formas que aparecen en el TM a los patrones de la cultura receptora.

Unidad de análisis	Morfo	Traducción	Estrategia	Categoría resultante
أنا: حضرتك أكيد بتسوق من فترة طويلة. ص ١٤.	ح ضرتك	Seguro que usted conduce desde hace mucho tiempo. P. 9.	traducción literal	lengua estándar
أقول لها حنعمل إيه ياستي؟ ص ١٤.	س تي	Cuando le preguntaba «¿Y qué hacemos?». P. 10.	supresión	lengua estándar
سألني تاني حتاخذ كام يا حاج؟ ص ١٦.	ح اج	Volvió a preguntarme: «¿Cuánto es, buen hombre?». P. 10.	adaptación	lengua estándar
قال لي بص يا حاج. ص ١٦.	ح اج	Continuó diciendo: «Mire usted. P. 10.	adaptación	lengua estándar



	أنا: ولا يهمك كله بيعدي. السائق: أفندم.. فيه حاجة يا أستاذ? ص ١٧.	أ فندم، أستاذ	No te preocupes, todo tiene solución —le dije. — Perdone, ¿pasa algo señor? P. 12.	adapt ación	lengu a estándar
	أنا: إية يا عم ده؟ إنت حتطلع زعلك عليّ. ص ١٨.	ع م	Pero, ¿qué pasa, hombre? ¿Es que vas a pagar conmigo tu cabreo? P. 12.	creac ión discursiva	socio lecto
	قلت له ليه يا باشا؟ أنا ما عملتش حاجة. ص ١٨.	ب اشا	«Pero, ¿por qué? No he hecho nada». P. 13.	supre sión	lengu a estándar
	لا يا سيدي يفتح الله. ص ٢٧.	س يدي	No señor, por Dios... P. 18.	tradu cción literal	lengu a estándar

<p>السائق: صباح الفل يا باشا..دي نكته..لقيتك مكش رقت اضحك معاك شوية. ص ٣٧.</p>	<p>د اشا</p>	<p>—¡A ver si nos despertamos! Que estoy de broma, hombre. Le he visto con cara larga y he pensado hacerle reír un poco. P. 24.</p>	<p>supre sión</p>	<p>lengu a estándar con rasgos de sociolecto</p>
<p>إنت متصور سعادتك ريحة الغلابة دول في الحر. ص ٣٧.</p>	<p>س عادتك</p>	<p>¿Se imagina el pestazo de esos pobres ... con el calor que hace? P. 24.</p>	<p>supre sión</p>	<p>lengu a estándar</p>
<p>يا أهل الله ياللي هنا، يا أهل الله ياللي هنا. ص ٤٤.</p>	<p>د أهل الله ياللي هنا</p>	<p>«¡Gente de Dios que estáis aquí! ¡Gente de Dios que estáis aquí!». P. 28.</p>	<p>tradu cción literal</p>	<p>lengu a estándar</p>

En el ejemplo (1) hay una diferencia de edad considerable entre el narrador y el taxista, por lo que el primero, por respeto, le trata de



usted. En los ejemplos (3) y (4), para la misma fórmula de tratamiento, se ha empleado la estrategia de la adaptación, pero de maneras diferentes. En el primer caso, para reflejar el respeto y cariño del cliente hacia el taxista, hombre mayor y respetuoso, se ha empleado la fórmula de *buen hombre*, mientras que, en el segundo, mostrados ya los sentimientos de afecto, se ha empleado una fórmula neutra y formal (usted). El uso de أفندم en el caso (4) no es para mostrar respeto, sino extrañeza y sorpresa, mientras que أستاذ sí denota respeto y distancia social. En el ejemplo (6), la diferencia entre los dos sistemas obliga a suprimir el título honorífico (باشا) en la traducción. En árabe era un título nobiliario de alto rango que se concedía en el Egipto monárquico, antes de 1956, a los más ricos, pero se conserva hasta hoy día en el habla de la gente como una fórmula de respeto hacia una jerarquía superior, sobre todo militar o policial. Aparte de respeto, también puede connotar miedo o hipocresía. Lo mismo pasa con el ejemplo (7), aunque la fórmula باشا no connota respeto, sino más bien familiaridad. Igualmente ocurre con el ejemplo (8), donde la inexistencia de un equivalente funcional lleva a la supresión de la marca. En el ejemplo (9), aunque esta fórmula (يا أهل الله ياللي هنا) es un elemento de inequivalencia lingüística, se ha reproducido literalmente, y no se ha suprimido, por la importancia que tiene en el TO.

En cuanto a la traducción, la técnica de la adaptación, utilizada en los casos que no tienen traducción, ha dado como resultado un TM no marcado socialmente. Lo mismo se puede decir de la supresión, eliminando de la traducción el elemento marcador. La supresión se ha producido porque una vez la fórmula de tratamiento no tiene equivalente en la LM (باشا) y la otra porque su uso en árabe no corresponde, desde el punto de vista pragmático-funcional, con el español (سعادتك/su señoría). La traducción literal, empleada con

fórmulas que tienen traducción en la LM, también produce un TM no marcado.

Otro aspecto del habla de los egipcios es el frecuente uso de fórmulas religiosas. A diferencia del castellano, el árabe es una lengua muy marcada religiosamente. En las variedades dialectales estas expresiones religiosas pueden tener funciones pragmático-discursivas ajenas al ámbito religioso. Son, simplemente, formas de hablar. Veamos los siguientes ejemplos:

N	Unidad de análisis	Marca	Traducción	Estrategia	Categoría resultante
1	السائق: ... طب تصدق بالله أنا: لا إله إلا الله ص ٤٣.	تصدق بالله، لا إله إلا الله	¿Sabe qué? —¿Qué? —me interesé. P. 28.	adaptación	lengua estándar
2	السائق: عمر الشقي بقي والأعمار بيد ومحسوبك الله.. شقي وأهي هانت، فاضل يبجي ٣ أيام كمان وألم فلوس القسط. ص ٢٧.	الأعمار بيد الله	Hierba mala nunca muere. Me quedan tres días más y espero poder reunir el dinero del plazo. P. 18.	supresión	lengua estándar



3	هم كام إعلان وكان الله بالسر عليم. ص .٣١	كان الله بالسر عليم	Eran pocos y bastaban. P. 20.	Creación discursiva	lengua estándar
4	كان على الناحية التانية فيه سينما مصر، الله يرحمها ويرحمهم جميعا. ص ٤٢	الله يرحمها ويرحمهم جميعا	en la otra acera estaba el cine Misr, que en paz descansa. P. 27.	adaptación	lengua estándar
5	بيتفرجوا على الدش على القهوة اللي تحتينا، ربنا معاهم. ص ٤٥	ربنا معاهم	ven la parabólica en el café de debajo de casa. Que Dios los ampare. P. 29.	adaptación	lengua estándar
6	ونزلت دورت العربية وقلت يا ربنا يا رزاق. ص ١٤	يا ربنا يا رزاق	Salí, arranqué el coche y me dije: «Dios proveerá». P. 10.	modulación	lengua estándar

Vemos aquí que las formas de proceder con las expresiones de carácter religioso han oscilado entre la supresión (2/7) y la adaptación a una fórmula no religiosa (→تصدق بالله) en tres casos (3/7), la creación discursiva (1/7) y la modulación (1/7). Cabe resaltar que tanto

la adaptación como la creación discursiva se pueden considerar aquí como dos técnicas de eliminación de las locuciones religiosas. En otras palabras, de un total de siete locuciones religiosas, en la traducción solo tres (42%) aparecen marcadas religiosamente. Creemos que ello se debe a que, a diferencia de otros tiempos, en el español actual, después del proceso de secularización del Estado iniciada en el último cuarto del siglo XX, no se emplean mucho las expresiones religiosas.

Otro aspecto muy importante de la frecuente aparición de la religión en el habla de los egipcios son los repetidos juramentos, fenómeno de muy poca frecuencia en el español peninsular.

N	Unidad de análisis	Marca	Traducción	Estrategia	Categoría resultante
1	شعب مهووس والله.. مش لاقى ياكل وكل واحد ماشى معاه موبايل وفى بقة سيجارة. ص ٢٩.	والله	La gente ha perdido la cabeza, no tienen qué comer, pero todos llevan un móvil en la mano y un cigarro en la boca. P. 19.	supresión	lengua estándar
2	والله ولا لىك على حلفان. ص ١٨.	والله	Le juro por Dios y por lo que usted quiera. P. 1٣.	ampliación	lengua estándar
	من ساعة ما مبارك		—Pero, desde que		lengua



3	جه وإحنا بنتاوش من كل البلاد العربية، النهاردة والنعمة الشريفة دي (أخرج ساندويتش من درج السيارة ... إحنا بنتهان. ص ٣٥.	والنعمة الشريفة	llegó Mubarak, todos los países árabes hacen lo que quieren con nosotros. Le juro por esto que tengo en las manos — sacó un sándwich de la guantera del coche— que ahora nos humillan hasta más no poder. P. 23.	Generalización	estándar
---	---	--------------------	---	----------------	----------

Los juramentos se han eliminado en dos casos. El primero mediante la supresión total del juramento (والله) y el segundo, a través de la creación discursiva mediante el circunloquio, técnica mediante la cual se hace referencia al objeto (sándwich) pero sin nombrarlo expresamente con su nombre en el original (النعمة الشريفة). En el ejemplo (3) se ha mantenido el juramento empleando la técnica de la ampliación lingüística (le juro por Dios), para adaptar el texto a la naturaleza de la LM, dando, una vez más, un TM funcionalmente equivalente.



## 4.2. VARIACIÓN DIACRÓNICA

Cabe señalar que las marcas de la variación diacrónica escasean en el libro, escrito para tocar temas de la actualidad y dirigido a un lector contemporáneo. De las pocas muestras de la variación temporal, analizamos los siguientes ejemplos:

N	Unidad de análisis	Marca	Traducción	Estrategia	Categoría resultante
1	بعد أسبوع ماكنش في البيت ولا مليم. ص ١٤.	مليم	pasada una semana no había en casa ni un duro. P. 10.	adaptación	lengua estándar
2	كانت ساعتها التذكرة بخمسة ص. تعريفية ٤٢.	تعريفية	Por entonces, la entrada costaba cinco piastras. P. 27.	modulación	lengua estándar
3	كنت بروح مسرح الطليعة، كنا بنجيب تذاكر بعشرة صاغ. ص ٤٣.	صاغ	Conseguíamos entradas a diez piastras. P. 28	modulación	lengua estándar
4	أنت تعرف	قرش	¿Sabía usted que incluso después de	traducción literal	lengua estándar



حضرتك حتى السينمات الغالية لغاية بعد سنة تمانين كان كبيرها ستاشر قرش ونصف التذكرة. ص ٤٥.		los ochenta la entrada a los cines más caros [...] costaba dieciséis piastras y media? P. 29.		
---	--	--	--	--

La modulación ha borrado del texto traducido cualquier rasgo de diacronismo. Las dos monedas desaparecidas (تعريفية، صاغ) se han sustituido por una que todavía existe, aunque no como unidad monetaria de valor (قرش). Con la supresión se ha desestimado el sabor local de la obra original, echando a perder la referencia a una época pasada. En el ejemplo (1) se ha adaptado la moneda (مليم) a su equivalente funcional español (ni un duro), porque aquí no está empleada como una moneda con valor nominal, sino como una expresión figurada que connota extrema necesidad.

## CONCLUSIONES

La variedad lingüística que más dificultades de traducción presenta ha sido la geográfica. Las técnicas de traducción empleadas han variado en función de los objetivos perseguidos. En el presente caso, se ha notado que el objetivo era realizar una traducción que desempeñe la misma función que el texto original, pero a nivel marcotextual y temático; no microtextual y lingüístico. La idea era,



por lo visto, transmitir el escenario de la vida de los taxistas de la primera década del siglo XXI, pero no reflejar su forma de hablar. Otro factor que creemos que ha tenido que ver en esta traducción es el grado de permisividad de la lengua española hacia el empleo masivo de las variedades dialectales. Es por ello que el texto de la traducción no está muy marcado desde la perspectiva sociolingüística. Aun así, aparecen en él, de vez en cuando, marcas que recuerdan el tono en que ha sido escrito el original y remiten, aunque no siempre, a formas de hablar peculiares.

En el caso de la variación diatópica, no se han reproducido los aspectos fonéticos ni gramaticales de esta variación. En algunos casos se ha recompensado la pérdida de estos rasgos mediante el empleo de marcadores léxicos. En cuanto a los marcadores léxicos de la variación diatópica, y vista la gran brecha entre el árabe estándar y sus diferentes variaciones, no siempre se ha marcado el texto traducido sociolingüísticamente, dando como fruto una traducción en español estándar, con algunas marcas de dialecto social, no geográfico.

En lo tocante a la variación diastrática, tanto las técnicas de traducción como el lenguaje de cuyo empleo resulta han variado en función del tipo de marcadores lingüísticos. En el caso de las formas de tratamiento, las técnicas más empleadas han sido la supresión y la adaptación. Para las expresiones soeces, se ha procedido de distintas maneras: modulación, creación discursiva, traducción literal y adaptación. En el caso de las locuciones religiosas, se ha oscilado entre la reproducción mediante modulación o adaptación y la supresión total de las mismas. Con las frases hechas, se han buscado, a veces, equivalencias efímeras, apropiadas solo para este contexto y, otras, adaptaciones al polisistema español. Los juramentos religiosos han sido, de una manera (supresión) u otra (generalización), silenciados en su mayoría.



Los rasgos de la variación diacrónica, y atendiendo a los objetivos de la traducción, han sido actualizados. Los que no han sido actualizados, se han adaptado al español para cumplir con la función figurativa que tenían en el original.

En consecuencia, la traducción resultante es un texto donde domina la lengua estándar en correspondencia de marcas geográficas del original. Hay una reducida presencia de las marcas sociales y temporales del texto original. De ese modo, se puede decir que cambia mucho el tono del original en la traducción, dejando caer en el camino mucho sentido evocativo y mucha información sociocultural e histórica. El texto resultante no ha reflejado la mezcla y alternancia de códigos del original. La pérdida de la variación lingüística del original ha supuesto la pérdida de las funciones simbólica y mimética de la obra original.

## Referencias bibliográficas

خالد الخميسي (٢٠٠٨). تاكسي. حواديت المشاوير. القاهرة: دار الشروق.

Arampatzis, Christos (2011). *La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano*. Tesis doctoral inédita. Canarias: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Al Khamissi, Khaled (2009). *Taxi*. Traducción de Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez, segunda edición. Córdoba: Almuzara.

Baker, Mona (1992). *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge.

Blas Arroyo, José Luis (2005). *Sociolingüística del español*. Madrid: Cátedra.



Caprara, Giovanni y Sisti, Alessia (2011). “Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtitulado en *Gomorra*)”. En *AdVersuS*, VIII, 21, pp. 150-169.

Caprara, Giovanni (2007). *Variación lingüística y traducción: Andrea Camilleri en*

*castellano*. Tesis doctoral inédita. Málaga: Universidad de Málaga.

Carbonell I Cortés, Ovidi (1999). *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Catford, John (1970). *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Traducción española de Francisco Rivera. Venezuela: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.

Coseriu, Eugenio (1995). *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos.

Elizaincín, Adolfo (1992). *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*. Montevideo: Arca.

Julià Ballbé, Josep (1996). “Varietats i recursos lingüístics en la traducció literaria catalana”. En: *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Departament de Traducció i Interpretació, pp. 371-384.

Hatim, Basel. & Mason, Ian (1990). *Discourse and the Translator*, Longman, Londres.

Hervey, Sandor y Higgins, Ian (1992). *Thinking Translation*. London, Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducció y traductologia*. Madrid: Cátedra.



Lescano Franco, Natalí Andrea (2020). *Variación Lingüística, literatura y traducción del cocoliche. Estudio del cocoliche como resultado de las lenguas en contacto y su influencia en el lunfardo*. Tesis doctoral inédita. Málaga: Universidad de Málaga.

Lomeña Galiano, María (2009). “Variación lingüística y traducción para el doblaje: Mujeres al borde de un ataque de nervios”. En *Entreculturas*, vol. 1, pp. 275-283.

Mair, Christian (1991). “A methodological framework for research on the use of nonstandard Language in fiction”. En *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik*, vol. 17, 1, pp. 103-123.

Marco, Josep (2002). *El fil d’Ariadna*. Vic: Eumo.

Mayoral Asensio, Roerto (1999). *La traducción de la variación lingüística*, Uertere, Monográficos de la revista *Hermeneus*, 1. Soria: Universidad de Valladolid.

Moroño Prieto, Beatriz (2011). “Variación lingüística y traducción. Análisis del modelo publicitario de red bull: *gigi e la mamma*”. *Entreculturas*, 3.

Mounin, Georges (1963 [1971]). *Los problemas teóricos de la traducción*. Traducción española de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos.

Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*, Prentice Hall International, Hemel Hempstead.

Nord, Christiane (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Rodopi, Amsterdam.



Rabadán Álvarez, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

Romero Ramos, María Guadalupe (2010). *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il Postino*. Tesis doctoral inédita. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Slobodník, Dusan. (1970). “Remarques sur la traduction des dialectes”. En Holmes, James (ed.). *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. La Haya: Mouton,

Sobrero, Alberto (1992). *Il dialetto nella conversazione. Ricerche di dialettologia pragmatica*. Galatina: Congedo Editore.

Samaniego Fernández, Eva (2002). “La variación lingüística en los estudios de traducción”. En *EPOS*. XV, pp. 325-342.

Taffarel, Margherita (2013). *Problemas de traducción de la variación lingüística. la traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela "Il cane di terracotta" de Andrea Camilleri al castellano*. Tesis doctoral inédita. Universidad Autónoma de Barcelona.

Tello Fons, Isabel (2012). “Traducción de la variación lingüística: una visión diacrónica”. En *Hikma*, 11, pp. 133-159.



**Abstract:** this research studies the translation of the linguistic variation from Egyptian Arabic to Peninsular Spanish in order to analyze the strategies applied and the text resulting from the application of these strategies. In most cases, the translation loses a lot of linguistic, sociocultural information and a lot of literary value when the peculiarities of the language are not transmitted as in the original.

**Descriptors:** Linguistic variation. *Taxi*. Sociolinguistics. Translation.

### المستخلص:

يتناول هذا البحث بالدراسة موضوع التباين اللغوي في كتاب تاكسي للكاتب المصري خالد الخميسي وكيفية نقل هذا التباين الى اللغة الاسبانية. يهدف البحث إلى الإجابة عن التساؤلات التالية: هل تترجم العامية إلى عامية في اللغة الأخرى؟ أم تترجم على فصحي؟ ما هي مميزات وعيوب كل منهج؟ هل يمكن نقل كل السمات المميزة للغة العامية من الناحية الصوتية والمعجمية والمورفولوجية؟ أيهما أصعب؟

يتبع البحث المنهج الوصفي يخلص إلى نتيجة أساسية مفادها أنه لم يتم نقل التباين اللغوي الموجود في النص الأصلي إلى نص الترجمة، نظراً لأن الاسبانية لا تقبل كثيراً كتابة الادب بلغة عامية. أصعب السمات اللغوية من وجهة نظر الترجمة هي السمات الصوتية. أما السمات اللغوية المميزة لمنطقة جغرافية معينة، القاهرة في هذه الحالة، فقد تم استبدالها في الترجمة بسمات لغوية خاصة بالطبقة الاجتماعية أو باللغة العامية التي يتحدثها كل الناطقين بالإسبانية في جميع مناطق اسبانيا والتي لا تمثل سمة مميز لمنطقة جغرافية محددة كما هو الحال في النص الأصلي.

كلمات مفتاحية: علم اللغة الاجتماعي. تاكسي. الترجمة. التباين اللغوي.



**Translation from Arabic to  
Spanish of the linguistic variation  
in *TAXI*, by Khaled Al-Khamissi**

**Dr. Ali Mohamed Abdel Latif**  
**Lecturer at the Department of Spanish**  
**Language, Faculty of Al-Asun,**  
**Minya University**